|  |  |
| --- | --- |
| **RUMÄNSKA** | **SVENSKA** |
| Intervievator: Cum ați ales locul ăsta? | Intervjuare: Hur har ni valt den här platsen? |
| Intervievat 1: Locul ăsta l-am ales pentru că… înainte stăteam la Universitate, la metrou, acolo. | Intervjuperson1: Jag har valt den här platsen eftersom… förut brukade jag sitta vid Universitate, där vid tunnelbanestationen. |
| Dar de când s- a renovat pasajul, nu s-a mai dat voie. | Men sedan passagen renoverades är det inte tillåtet längre. |
| Și locuind aici, pe Căderea Bastiliei, e mai aproape. | Och eftersom jag bor här, på Căderea Bastiliei[gatan] är det här närmare. |
| Intervievator: Aha, da. Și cum ați ajuns în situația asta, cum ați ales să...? | Intervjuare: Jaha. Och hur har ni hamnat i denna situation, hur har ni valt att… |
| Intervievat 1: Sunt pensionat pe caz de boală și din… din ’89, august, deci pe timpul comunismului am ieșit la pensie. | Intervjuperson1: Jag är sjukpensionär och sedan … sedan augusti ’89, alltså det var på kommunisttiden som jag blev pensionär. |
| Și acuma, cu inflația asta, pensia este foarte mică și, efectiv, nu mai pot să fac față greutăților. | Och nu, med den här inflationen, min pension är så låg och jag helt enkelt inte orkar med svårigheterna längre. |
| Intervievator: Dar, reușește lumea... adică, reușiți să... v-ajută? | Intervjuare: Men lyckas människor… jag menar, lyckas du… hjälper man dig? |
| Intervievat 1: Să vă spun ceva: pentru că s-au făcut foarte multe reportaje la televizor, toate posturile au dat despre cazul meu, plus, toate ziarele și revistele au scris despre cazul ăsta, lumea a început să mă cunoască și chair vin cu drag. | Intervjuperson1: Låt mig saga dig en sak: eftersom det har visats så många reportage på tv, alla radiostationer har presenterat min situation; dessutom har alla tidningar och tidskrifter skrivit om den här situationen , så människor har börjat känna mig och de kommer även med glädje. |
| Mulți au trecut și mi-au spus: „Domnule, înainte chiar nu te băgam în seamă” , dar, după ce au văzut la televizor – că nu știau, efectiv, ce se-ntâmplă - și după aceea au început să vină… | Många har gått förbi och sagt: ¨Du, innan brydde jag mig inte om dig¨, men nu, efter de såg på tv – för de visste helt enkelt inte vad som hände – och sedan började de komma... |
| Intervievator: Au prins încredere că nu îi păcăliți. | Intervjuare: De har blivit övertygade att ni inte lurar dem. |
| Intervievat 1: Da, da. | Intervjuperson1: Just det. |
| Intervievator: Dar se mai întâmplă așa, să vă interpreteze oamenii urât, să...? | Intervjuare: Men råkar ni anses på ett dåligt sätt ibland? |
| Intervievat 1: Păi, bine, sunt fel de fel de oameni, cu mentalități diferite, cu IQ-ul diferit și, vă dați seama, că unii ripostează, alții se uită cu indulgență… | Intervjuperson1: Visst finns det olika sorters människor, med olika mentaliteter, med olika IQ-nivåer och, som du kan inbilla dig, vissa motsätter sig, andra tittar med tolerans... |
| Intervievator: Dar ce-ați... ce-ați scris pe...? | Intervjuare: Men vad… vad står på…? |
| Intervievat 1: Este un articol din revista *Felicia* despre viața mea și... tot ce s-a-ntâmplat.  *(Intervievator: Da, aha.)* | Intervjuperson1: Det är en artikel från tidskriften *Felicia* om mitt liv och... allt som hänt.  *(Intervjuare: Jaha.)* |
| Intervievator: Dar cum vi se pare? Mulți oameni spun aici că cerșitul e organizat, că plătiți pe cineva mai mare, că... *(Intervievat 1: Nu, la mine nu e cazul…)* Ați întâlnit de-ăștia, de genul ăsta, sau… | Intervjuare: Men vad tycker du? Många säger att tiggeri är organiserat, att ni betalar en överordnad, att... *(Intervjuperson1: Nej, det är inte mitt fall.)* Har du träffat sådana, denna sorts människor eller...? |
| Intervievat 1: Bine, eu n-am întâlnit, că nici nu prea stau cu ei de vorbă și astea… Adică, eu îmi văd de treaba mea. Când e, mă duc direct acasă, de-aia spun. Dar am auzit… | Intervjuperson1: Jag har dock inte träffat dem själv, för jag brukar inte stå och snacka med dem och sådant... Jag menar, jag bara sköter mitt. När det är dags då går jag strax hem, det är därför jag säger det. Men jah har fått höra... |
| Intervievator: Deci nu vi s-a întâmplat să v-arunce că... *(Intervievat 1: Nu nu nu nu…)* e domeniul altcuiva. | Intervjuare: Så det har inte hänt dig att någon ska jaga dig iväg... *(Intervjuperson1: Nej nej nej.)...* eftersom det var någon annans område. |
| Intervievat 1: Nu. Dar am auzit și eu de chestii de-astea, că ar fi o organizație de-asta patronată de câte cineva. Și-i aduce cu mașina, îi pune în punctele unde și le-aleg ei, acolo… *(Intervievator: Da...)* | Intervjuperson1: Nej. Men jag har också hört talas om sådana saker, att det förmodligen finns någon organisation som styrs av någon. Och de skjutsar dem och ställer dem på vissa platser de väljer, så... *(Intervjuare: Ja...)* |
| Dar, sincer, n-am întâlnit… adică… caz așa, concret, să-mi dau seama, numai vorbe… | Men jag har faktiskt inte träffat… jag menar… något konkret fall för att kunna uppfatta, bara prat... |
| Intervievator: Da, n-ați... n-ați pățit așa ceva. Dar poți chair să... trăiești din cerșit, credeți? Cum vi se pare? | Intervjuare: Men det har inte... det har inte hänt dig. Men kan man verkligen... leva på tiggeri, tycker du? Vad tycker du? |
| Intervievat 1: Ce să vă spun? Adică, la modul… de supraviețuire, nu să-ți faci nu știu ce luxuri, ce chestii de-astea. | Intervjuperson1: Vad ska jag saga? Jag menar på en… överlevnadsnivå, inte så att man kan leva i lyx eller något sådant. |
| Adică poți să trăiești. Pe lângă pensia aia a mea, care e de 350 de lei pe lună, cu ce mai fac de-aici încă 150 de lei, ca să plătesc chiria, că 500 de lei mă costă chiria cu totul, cu căldură, lumină, cu toate dandanalele-astea. | Man kan leva nämligen. Förutom min pension, som är 350 lei i månaden, skaffar jag 150 lei här till hyran, för hyran är 500 lei sammanlagt, med uppvärmning, elekticitet, alla dessa grejer. |
| Și plus că foarte multă lume, uitați aicea, mi-aduc mâncare, deci nu mai cheltuiesc pe mâncare. | Dessutom finns det många människor som ger mig mat, så jag betalar inte för mat. |
| Îmbrăcăminte, tot ce e pe mine și ce mai am pe-acasă, tot așa, e primit de la oameni care nu le mai folosesc și mi le dau mie. | Kläder då, allt jag har på mig och det jag har hemma har jag också fått av människor som inte använder dem längre och ger dem till mig. |
| De-aia spun că… adică pot să supraviețuiesc, să… | Det är därför jag säger… jag menar, jag orkar överleva… |
| Intervievator: Da... V-ați dat seama, nu știu, cum... cum au lipici oamenii la dumneavoastră, nu știu... mai vorbiți cu ei sau ceva? | Intervjuare: Ja… Har du fattat, jag vet inte… hur det kommer sig att människor tycker om dig, jag vet inte… pratar du med dem eller något? |
| Intervievat 1: Sunt foarte multe persoane care se opresc, mai stau de vorbă, ne mai spunem părerile despre viața asta… | Intervjuperson1: Det är många som stannar och snackar lite, vi säger våra åsikter om det här livet... |
| Intervievator: Vă văd că sunteți un om normal! | Intervjuare: De ser att du är en person som alla andra! |
| Intervievat 1: Asta mulțumesc lui Dumnezeu, pentru că la mine a fost un caz mai dur, așa, al vieții. | Intervjuperson1: Det är jag tacksam till Gud för. Eftersom min situation har varit en tuffare livssituation. |
| În ’88 a murit în ianuarie maică-mea, în aprilie a murit taică-miu, după ce făcuse pareză pe partea dreaptă... Și în ’89, la revoluție, mi-au fost împușcați soția și copilul. Copilul avea 7 ani. | Min mor dog i januari ’88 och i april dog min far också, eftar han blivit förlamad på höger sidan av kroppen... Och under revolutionen ’89 sköts min fru och mitt barn. Barnet var sju. |
| Deci am avut niște șocuri de-astea foarte repede unul după altul. | Så jag utsattes för några sådana choker mycket snart en efter den andra. |
| De-aia spun, mulțumesc lui Dumnezeu că încă mintea mi-e lucidă. | Det är därför jag sager att jag är tacksam till Gud att jag är fortarande tillräknelig. |
| Că alții poate o luau razna sau cine știe la ce gesturi necugetate ajungeau. Dar la mine… | För andra i mitt ställe skulle kanske ha blivit galna eller vem vet , de skulle kanske ha gjort något dumt. Medan i mitt fall... |
| De-aia spun, mulțumesc lui Dumnezeu că încă sunt pe picioarele mele. | Det är därför jag sager att jag är tacksam till Gud att jag ännu kan sköta mig själv. |
| Intervievator: Ai putea vreodată să consideri cerșitul o muncă? | Intervjuare: Skulle du kunna anse tiggeri som ett arbete? |
| Intervievat 1: Să vă spun ceva: eu cred că mai mult lucrez aicea, numai stând în condițiile astea, așa, și… | Intervjuperson1: Låt mig säga dig en sak: jag tycker jag jobbar mer här, bara på grund av dessa omständigheter och... |
| De multe ori stai în picioare. Și apoi vine poliția, te gonește de-aicea și mă duc în alte părți, unde nu pot să stau jos. Am stat și-n soare și astea… | Ofta står man. Och sedan kommer poliser och jagar en iväg, så jag går någon annanstans där jag inte kan sitta. Jag hat varit ute i solen och sådant... |
| E mult mai greu decât în perioada când lucram. Adică, atunci era mult mai ușor și mai relaxant, de-aia… chair mi se pare o muncă. | Det är svårare än när jag jobbade. Jag menar, då var det mycket lättare och lugnare, därför... verkar det som ett riktigt jobb. |
| Intervievator: Până la urmă da, dai și înapoi, nu e… nu-ți pică pomană… | Intervjuare: Alltså ni ger något tillbaka egentligen, det är inte… man får det inte gratis... |
| Intervievat 1: Da, da, păi… sunt zile și zile. Sunt zile când aproape nu faci nimica, sunt zile când… sunt mai bogate. | Intervjuperson1: Ja ja… det finns ju olika dagar. Det är dagar när man får nästan ingenting och dagar när... det är rikligare. |
| Intervievator: Dar dac-ar fi o muncă… cum vă imaginați – nu zic la dumneavoastră neapărat – cum vă imaginați că, nu știu, ar putea cineva să câștige, nu știu, să aibă succes cu asta? Ar putea să fie de succes, sau…? | Intervjuare: Men om det här vore ett arbete... hur tror du – jag menar inte särskilt i ditt fall – hur tror du, jag vet inte, att man skulle kunna tjäna, jag vet inte, bli framgångsrik i det här? Skulle det kunna vara framgångsrikt eller...? |
| Intervievat 1: Nu cred, nu, nu cred că… | Intervjuperson1: Nej, jag tror inte att... |
| Intervievator: Unii inventează tot felul de metode. Eu i-am întâlnit pe-ăștia de la parcare, știi, să… inventează că-i ajută pe oameni și… | Intervjuare: Vissa personer hittar på alla sorts metoder. Jag har mött de som stannar i parkeringar, du vet, som... påstår att de hjälper människor och... |
| Intervievat 1: Bine că acolo poate că, într-adevăr, se câștigă mai mult, pentru că oamenilor le e frică să nu le zgârie mașina, să nu le facă pană și atuncea le dau un 5 lei… numai știu că le e apărată acolo, e păzită. | Intervjuperson1: Där kanske tjänar man verkligen mer dock, för människor är rädda för att man inte ska repa deras bilar eller punktera bildäcken så då ger de 5 lei eller så till dem... så att de blir säkra att bilen är skyddad. |
| Dar aicea nu, aicea e… Ți-am spus, eu am marele noroc că s-a făcut multă publicitate pe cazul meu, că altfel nu… *(Intervievator: Da, la dumneavoastră...) ...*dar altfel nu, să știți că... | Men inte här, här är det... Som jag sagt, jag hade så mycket tur att min situation har kungjorts så mycket, för annars skulle jag inte... *(Intervjuare: Ja ja, i ditt fall...)*...men annars skulle jag verkligen inte... |
| Mai ales acum, în perioada de vară, e foarte greu. Pentru că toată lumea pleacă-n concedii. Și cei care n-au plecat strâng un ban ca să aibă de concediu, cum sunt prețurile acuma peste tot… Și e foarte, foarte greu. | I synnerhet nu, på sommaren, är det mycket svårt. Eftersom alla går på semester. Och de som inte har åkt än sparar pengar till semestern, med pris som de är överallt... Och det är mycket, mycket svårt. |
| Intervievator: Pentru că de obicei, nu știu, stați când merge lumea la lucru , nu? Sau…? | Intervjuare: Är det därför ni, jag vet inte, brukar sitta här när människor går till jobbet eller hur? |
| Intervievat 1: Da, păi atuncea mai e… Că, uitați, acuma e așa, pustiu… Dimineața, într-adevăr, între 6.30 și 8 se duce lumea la muncă… Dar și din cei care se duc la muncă – acuma au început să se cunoască, ca figură și asta – mulți lipsesc. Că sunt în concediu, efectiv, nu mai trec spre serviciu și… | Intervjuperson1: Ja, då är det lite mer… För nu, som du kan se, är det folktomt... På morgonen nog, mellan 6.30 och 8 går människor till jobbet... Men även av de som går till jobbet – nu har jag börjat känna igen deras ansikten och sådant – saknar många. För de är på semester helt enkelt, de går inte förbi på väg till jobbet längre. |
| Intervievator: Deci, chair stați… Deci, cumva… cum se cheamă? Aveți… se creează niște legături cu oamenii în timp. | Intervjuare: Så du sitter verkligen… Alltså på något sätt… vad heter det? Du har... vissa förhållanden har utvecklats mellan dig och människor över tiden. |
| Intervievat 1: A, da, da. V-am zis că mulți vin, mai stăm de vorbă, ne mai împărtășim impresiile… | Intervjuperson1: Ja visst. Som jag sagt, många kommer och vi snackar lite, vi delger våra intryck... |
| Intervievator: Da… ce-i asta ? Stați un pic… V-am întrebat deja dacă considerați că sunt unii cerșetori care fac din asta o, știi, o muncă, o afacere cu totul. Știi, că dumneavoastră aveți pensie, dar… Pot fi și alții care doar din asta trăiesc? | Intervjuare: Jaha… vad är det här? Vänta lite… Jag har redan frågat dig om du tycker att vissa tiggare, du vet, har gjort det här till ett jobb, till en riktig affär. För du har nog pension, men... Kan det finnas andra som bara lever på det här? |
| Intervievat 1: Să vă spun ceva. Nu știu, astăzi n-am văzut-o, dar este o bătrânică, are vreo 80 și ceva de ani. Deci are pensie destul de bunicică. Plus că acum doi ani sau trei – îmi spunea mie – comuniștii i-au luat o casă prin zona Aviatorilor. Și-acum vreo doi sau trei ani, prin noiembrie, chair mi-a spus că i-au dat 200.000€ despăgubire. | Intervjuperson1: Låt mig saga dig en sak. Jag vet inte, jag har inte sett henne idag, men det finns en gammal kvinna, hon är drygt 80. Hon har en ganska bra pension alltså. Dessutom –har hon berättat för mig – tog kommunister hennes hus i Aviatorilor-området. Och för två eller tre år sedan, i november sa hon själv till mig att de givit henne 200.000€ som ersättning. |
| Că nu mai puteau să-i dea casa, că era foarte bună. Bănuiesc că a luat-o altcineva și a despăgubit-o în bani pentru casa respectivă. | För de kunde ju inte längre ge henne huset tillbaka – det var ett fint hus. Jag förmodar att någon annan har tagit det och givit henne pengar som kompensation för huset. |
| Deci, vă dați seama, numai dacă-i ținea la bancă, din dobânda aia… și ce-i mai trebuia ei? Dar, nu știu, s-o fi învățat așa sau… | Så du kan räkna ut själv: om hon bara satte in pengarna på banken, med räntan... vad mer skulle hon ha behövt? Men, jag vet inte, hon har blivit van vid det här eller... |
| Intervievator: A, și încă continuă să stea pe stradă, da. | Intervjuare: Alltså hon fortsätter stanna ute på gatan. |
| Intervievat 1: Da, astăzi nu-i aicea. S-ar putea să fie la covrigărie, după colț, în partea aia. | Intervjuperson1: Ja. Hon är inte här idag. Hon är kanske vid bageriet runt hörnet ditåt. |
| Intervievator: A, da, cred c-am văzut-o. | Intervjuare: Ja visst, jag tror jag sett henne. |
| Intervievat 1: Una mărunțică, așa, care tot stătea aicea, așa, și mai moțăia, da. | Intervjuperson1: En sådan liten gumma som brukade sitta här och somna ibland. |
| Ei, la ea chair nu-nțeleg. Adică eu să am un venit de-ăsta, păi… aș mai sta eu în căldură, în condițiile-astea să… *(Intervievator: De ce să stai în…)* Sunt fel de fel de mentalități, de… | Henne fattar jag verkligen inte. Jag menar, om jag hade en sådan inkomst då... skulle jag sitta här i värmen i dessa omständigheter... *(Intervjuare: Varför skulle man sitta i...)* Det finns alla sorters menteliteter och... |
| Intervievator: Crezi c-ar fi mai bine să… nu știu, dacă oamenii ar începe așa, să considere cerșitul așa, o muncă și ceilalți ar înțelege lucrul ăsta? Crezi c-ar… s-ar schimba în bine relația oamenilor cu cerșetorii sau…? | Intervjuare: Tror du att det vore bättre att… jag vet inte, om människor började anse tiggeri som ett arbete och de andra förstod detta? Tror du att de skulle... att människors förhållande med tiggare skulle förbättras eller...? |
| Intervievat 1: Nu, nu, nu. Să vă spun ceva: pentru că și-așa, la toată lumea se cunoaște inflația asta și viața grea… Adică fiecare n-ar… să spună: „Domnule, stai că de-acuma dau mai mult” sau o chestie din asta. Nu, efectiv, omul cât poate și cât are acolo, atâta oferă, nu… *(Intervievator: Da, da da.)* Deci nu e nici în bine, nici în rău. Efectiv, după posibilitățile fiecăruia. Care are și… | Intervjuperson1: Nej nej nej. Låt mig saga dig en sak: för alla känner den här inflationen och det hårda livet alltså... Jag menar, varje människa skulle inte... säga ¨hädanefter ska jag ge mer¨eller något sådant. Nej, man ger helt enkelt så mycket som man kan och har råd att ge, inte... *(Intervjuare: Ja, precis.)* Så det skulle vara varken bättre eller sämre. Det beror helt enkelt på varje persons möjligheter. Den som har pengar och... |
| Intervievator: Da, exact… Da… cred c-am terminat cu întrebările. Doar… aicea erau așa… „Cum vă numiți?”. Dar știu deja. „Unde locuiți?” și, nu știu, ce… la ce aspirați, așa, în viața asta? | Intervjuare: Ja, precis… Ja… jag tror jag är färdig med frågorna. Bara... här står det såhär... ¨Vad heter du?¨. Men jag vet det redan. ¨Var bor du?¨ och, jag vet inte... vad har du för strävan liksom i livet? |
| Intervievat 1: Ce mi-aș dori cel mai mult ar fi să mai prind o colaborare, ceva, să mai pot lucra. Ăsta ar fi visul meu cel mai… | Intervjuperson1: Det jag önskar mest är att få jobba igen, att få tag på ett projekt. Det vore min dröm, den mest... |
| Intervievator: Dar ce este… ce lucrați înainte? Erați regizor, ați spus, da. | Intervjuare: Men vad är det... vad jobbade du med förut? Du var regissör, sa du, ja. |
| Intervievat 1: Regizor de teatru și film. Pentru că stagiatura am făcut-o în teatru, la teatrul „Maria Filotti”, trei ani de zile. Acolo m-am și căsătorit și soția, vrând să prindem Bucureștiul, că ea se săturase de Brăila – mie-mi plăcea tare mult la Brăila, era un orășel așa, nemaipomenit de frumos. | Intervjuperson1: Teater- och filmregissör. Eftersom jag gjorde praktik inom teater, på teatern ¨Maria Filotti¨, i tre år. Där gifte jag mig och min fru, som ville att vi ska flytta till Bukarest, eftersom hod haft nog av Brăila – jag var mycket förtjust i Brăila, det var en väldigt vacker stad. |
| Și, ca să vin în București – în teatre nu se putea intra, pentru că erau nume grele, ca să intri prin concurs într-un tetaru… Și-atunci a trebuit să intru-n cinematografie. Că acolo mergea… ca să ajungem în București. | Alltså för att kunna flytta till Bukarest – man kunde inte komma in på teater för det var fullt med kändisar, man behövde tävla för att få komma in... Så jag blev tvungen att ge mig på film. För där var det möjligt att... för att komma till Bukarest. |
| Deci am lucrat trei ani în teatru și după aceea, până-n ’89, până am ieșit la pensie, din ’81, 8 ani, am lucrat în cinematografie. | Så jag jobbade inom teater i tre år och sedan, till ’89 då jag blev pensionär, från ’81, i 8 år jobbade jag inom film. |
| Intervievator: Și-ați vrea cumva chiar... încă să mai lucrați. Asta v-ați dori. | Intervjuare: Och du skulle vilja faktiskt på något sätt... jobba igen. Det är det du önskar. |
| Intervievat 1: Cum să nu? De-aia vă spun, că și… Plus că am mai multă experiență acuma, cu viața asta mai grea care, oricum, te mai împlinește mental. Și plus că mi-e dor, așa, să… decât să lâncezesc aicea. | Intervjuperson1: Visst. Det är därför jag säger att även… Dessutom har jag mer erfarenhet nu, på grund av det här hårda livet som får ens sinne att mogna. Dessutom saknar jag det där... bättre än att tyna bort här. |
| Operator cameră: Has he heard about Sweden? | Kamerakvinna: Has he heard about Sweden? |
| Intervievator: Ați auzit de Suedia? Ce știți despre Suedia? Ați fost vreodată? Sau ce-ați auzit despre Suedia? | Intervjuare: Känner du till Sverige? Vad vet du om Sverige? Har du varit där någon gång? Eller vad har du hört om Sverige? |
| Intervievat 1: Nu, eu n-am ieșit nici măcar până-n Bulgaria sau Republica Moldova. Adică, nu, n-am ieșit în nicio țară. Pe timpul lui Ceaușescu, când puteam să ies, adică când îmi permiteam, nu se dădea voie *(Intervievator: Da, da da.)*, iar acuma, când se dă voie, nu mai am cu ce. | Intervjuperson1: Nej, jag har inte ens varit i Bulgarien eller Moldavien. Jag menar nej, jag har inte varit utomlands alls. Under Ceaușescu-tiden, när jag kunde resa utomlands, det vill säga att jag hade råd med det var det förbjudet *(Intervjuare: Ja ja.)* och nu, när det är tillåtet har jag inte råd med det. |
| Intervievator: Dar ce știți despre Suedia? | Intervjuare: Men vad vet du om Sverige? |
| Intervievat 1: Despre Suedia, ce-am văzut pe la televizor, că este o țară destul de dezvoltată, cu condiții foarte bune, adică… și sociale și astea… au grijă de populație, nu e ca la noi. | Intervjuperson1: Om Sverige bara det jag har sett på tv, att det är ett ganska utvecklat land, med bra levnadsvillkor, jag menar... när det gäller samhället och sådant... de tar hand om folk, inte som hos oss. |
| E o țară dezvoltată și cu condiții bune de trai. Bine, până când or veni țiganii noștri să… | Det är ett utvecklat land med bra levnadsvillkor. Tills våra zigenare åker ju dit och... |
| Intervievator: Păi asta e, că… i-am văzut. | Intervjuare: Det är precis det, att… jag har sett dem. |
| Intervievat 1: …să strice toate chestiile acolo. | Intervjuperson1: …förstör allting där. |
| Intervievator: Exact. | Intervjuare: Precis. |
|  |  |
| Intervievat2: Eram amândoi. Am fost la Casa Pensiilor, la doamna Câmpeanu. „Ce fac, doamnă, mi-a tăiat lumina, n-am nici apă, n-am de nici unele!” „Mai așteptați, că e toți în vacanță, e toți plecați la mare, în concedii… N-are cine să lucreze dosarele. Dar vă vine din urmă”. Și-aștept și eu pân-atuncea, n-am ce să mănânc, n-am ce să beau, mamaie. | Intervjuperson2: Vi var tillsammans. Vi gick på pensionskassan, till fru Câmpeanu. ¨Vad ska jag göra, de har stängt av min elektricitet, jag får inte kranvatten, jag har ingenting!¨ ¨Bara vänta lite till, för alla är borta vid havet på semester... Det finns ingen som kan behandla dossiererna. Men ni ska få pengarna till de senaste månaderna¨. Så jag sitter och väntar tills dess, jag har ingenting att äta, ingenting att dricka, kära du. |
| Intervievator: Și vă mai ajută oamenii p-aicea? | Intervjuare: Och får ni hjälp av människor här? |
| Intervievat2: Mai m-ajută, uite-așa, mai m-ajută. | Intervjuperson2: De hjälper mig så, de hjälper mig lite. |
| Intervievator: Mai aduc și de mâncare sau…? | Intervjuare: Hämtar de mat till er ibland eller…? |
| Intervievat2: Mâncare, uite, un covrig, o gogoașă, și fac și eu o sută de mii, îmi iau și eu un kil de zahăr, uite-acum am fost, în Billa. N-aveam nici aseară să fac cafea. | Intervjuperson2: Mat, titta, en kringla, en munk, och så skaffar jag 10 lei och köper en påse socker; jag har just varit i Billa. Jag hade inte ens socker till kaffeet igår kväll. |
| Intervievator: A, v-ați luat de mâncare, da. | Intervjuare: Jaha, så ni har handlat mat. |
| Intervievat2: Da. Și-am luat acuma, că dacă se pune căldura, nu mai pot să stau, că sunt îmbrăcată-n negru și e cald rău și… | Intervjuperson2: Ja. Jag har gjort det nu, för om värmen kommer kan jag inte stå här längre, för jag är klädd i svart och det är jättevarmt och… |
| Intervievator: E cald rău, da, stați doar dimineața. | Intervjuare: Det är verkligen jättevarmt, så ni står här bara på morgonen. |
| Intervievat2: Da, mamaie. Ce să fac? | Intervjuperson2: Just det, kära du. Vad ska jag göra? |
| Intervievator: Păi, și sunteți de mult aicea? De mult în situația asta? Stați pe stradă să…? | Intervjuare: Har ni varit här länge? Har ni varit i denna situation länge? Att stå här på gatan och...? |
| Intervievat2: Nu, de vreo lună jumate, de când a murit el. După moarte, m-am mai dus eu pe la vecini, am mai cerut eu, am mai făcut, că… Și preoții, măi mamaie… actul de deces și patru milioane jumate. Nici nu s-apucă de slujbă. Nici nu s-apucă de slujbă. Plus sfeșnicul, că l-a-mbrăcat, plus… 5 milioane cu totul. Numa-n biserică, mamaie. Și mai m-a ajutat niște nepoți… mai mi-a dat și de la primărie ajutorul ăla, care este… N-am avut decât patru milioane sau cinci, strânși în casă, așa cum o fi… Ce să fac ? Asta e, mamaie. | Intervjuperson2: Nej, bara i omkring en och en halv månad, sedan han dog. Efter hans död gick jag runt till grannarna lite, bad om saker lite, gjorde något, för... Även prästerna, kära du... dödsbeviset och 450 lei. Utan det vill de inte ens börja mässan. Inte ens börja. Plus ljusstaket, för att få det prytt, plus... 500 sammanlagt. Bara på kyrkan, kära du. Några syskonbarn hjälpte till... och jag fick också det där bidraget man får av stadshuset. Jag hade bara 400 eller 500 som jag sparat som jag kunde... Vad kan jag göra? Så är det. |
| Intervievator: Dar unde locuiți acuma? | Intervjuare: Men var bor ni nu? |
| Intervievat2: Acolo, la Chibrit. La Chibrit. | Intervjuperson2: Där, vid Chibrit[torget]. Vid Chibrit. |
| Intervievator: La Chibrit, da. | Intervjuare: Vid Chibrit, ja. |
| Intervievat2: La Chibrit. | Intervjuperson2: Vid Chibrit. |
| Intervievator: Și cum... cum ați... cum alegeți locul ăsta? Cum? Sau mai stați și-n alte locuri sau… ? | Intervjuare: Alltså hur… hur har ni…. hur väljer ni den här platsen? Hur? Eller står ni på andra platser också eller...? |
| Intervievat2: N-am mai stat, numai aicea, numai aicea am venit. A venit o doamnă care… o babă care… capătă pe la Domenii, pe la piața aia, pe la Domenii. „Ai, mamaie, colo, stai la covrigărie”, zice. Nu, că nu cer, nu nimica. Dacă-mi dă, îmi dă, dacă nu-mi dă, nu-mi dă. Și m-a adus ea de vreo lună și ceva, de când trăiesc așa. De la fiecare câte-un leu, câte-un leu și fac și eu de mâncare. | Intervjuperson2: Jag har inte stått, bara hit, bara hit har jag kommit. Det kom en fru som... en gumma som... tigger vid Domenii, vid detta torg, Domenii. ¨Kom, mormor, till bageriet och stå där¨, sa hon. För jag ber ju inte om något, inte alls. Om man ger mig något, då tar jag det, om man inte ger mig något, då sitter jag så. Så hon har tagit mig hit i drygt en månad, sedan jag har levt såhär. En leu av någon, en till av någon annan, så lyckas jag skaffa pengar till mat. |
| Intervievator: Da, vă-nțeleg, da. | Intervjuare: Jaha, jag förstår. |
| Intervievat2: De mâncare, că, na, avere n-o să mai faci… sau aia. Nu s-ajunge, mamaie, cât ai fi, dar n-ai… Ce să faci ? | Intervjuperson2: Till mat förstås, för man kommer inte att bli rik... eller något. Det räcker inte, kära du, även om man… men man kan inte… Vad ska man göra ? |
| Cine mai are nepoți, cine mai are neamuri, cine mai are… dacă n-am pe nimenea ? N-am. | De som har barnbarn, de som har släktingar, de som har… men om jag inte har någon… ? Det har jag inte. |
| Intervievator: Așa e, așa e. Dar e lumea drăguță cu dumneavoastră? | Intervjuare: Det är sant, det är det. Men är människor snälla mot er? |
| Intervievat2: Bogdaproste, mamaie ! Să fie primit ! Da. | Intervjuperson2: Gud välsigne dig, kära du! Gud välsigne dig! Ja. |
| Intervievator: Uite că vă mai… mai sunt și oameni buni. | Intervjuare: Titta, man verkligen... det finns goda människor fortfarande. |
| Intervievat2: Da, uite. E cald, dacă vreți. Că eu mai am acasă. | Intervjuperson2: Ja, varsågod! Den är varm, om du vill ha den. För jag har flera hemma. |
| Intervievator: A, nu, Doamne-ajută ! | Intervjuare: Nej, tack! Tack så mycket! |
| Intervievat2: Hai, mamaie, că e cald, ia… | Intervjuperson2: Varsågod, kära du, för den är varm, ta den... |
| Intervievator: Sărut mâna! | Intervjuare: Tack så mycket! |
| Intervievat2: Păi mai am, uite, mai am. Se răcește. Acu’ calzi e buni. Așa, se răcește, nu e buni. | Intervjuperson2: Jag har flera, titta, det har jag. Den blir kall. Bara varma är de goda. Annars, om de kallnar är de inte goda. |
| Intervievator: Sărut mâna! Vrei? Do you want some? *(Operator cameră: Sure.)* | Intervjuare: Tack så mycket! Vill du ha en bit? *(Kamerakvinna: Sure.)* |
| Intervievat2: Păi, ce-are ? Ce-are, mămăico? Că nu e o problemă. Ce, piere pământul? Că dacă ți-am spus? Dacă n-aș avea, uite, am, am. Și se răcește. Dacă se răcește. I-am băgat în ciorbă sau în ceai sau în lapte. Se dizolvă semințele-astea și, nu, n-are gust. | Intervjuperson2: Varför inte? Varför inte, kära du? Det är inget problem. Det är ju ingen katastrof. Jag har nog sagt. Om jag inte hade flera, men det har jag, titta. Och det blir kallt. Jag tillade dem i soppa eller i te eller i mjölk. Fröerna smältar och det smakar inte. |
| Intervievator: Nu-i așa de bun,da. | Intervjuare: Det är inte så gott, ja. |
| Intervievat2: N-are gust, mamaie, n-are gust. | Intervjuperson2: Det smakar inte, kära du, det smakar inte. |
| Intervievator: Mai trebuie și altceva decât covrig, nu? | Intervjuare: Man behöver ju något annat än kringlor eller hur? |
| Intervievat2: Ce să fac, mamaie? Asta este. Mă chinui așa până când… Sper și eu că luna asta o să-mi vie, sper. | Intervjuperson2: Vad kan jag göra, kära du? Sådant är livet. Jag tålar det här tills... Jah hoppas nog att jag ska få min pension i månad, hoppas jag. |
| Intervievator: Da, să vă vină actul, da. | Intervjuare: Ja, tills pappret kommer ut, ja. |
| Intervievat2: Pe jumate. Cam trei milioane opt sute, patru milioane, cred că-mi face și mie. Nu știu, că nu mi-a spus cât. Dar n-ar cine să facă actele-acuma. Doamna Câmpeanu, am fost în audiență. M-a luat o nepoată care-i curieră și „Hai, hai cu mine, mamaie, că să vezi ce-i fac eu!”. Ce să-i faci, dacă n-are cine să lucreze? Merge greu. Are două-trei salariate care-i acolo. Mai credem și p-asta, că… ce să mai facem ? | Intervjuperson2: Hälften. Omkring 380-400 tror jag de ska ge mig. Jag vet inte, de har inte sagt hur mycket. Men det finns ingen som kan ta hand om pappren nu. Fru Câmpeanu, jag gick på audiens. En syskondotter som är kurir tog mig med och ¨kom, kom med mig, mormor, så ska du få se hur jag hanterar det!¨. Vad kan man göra, om det inte finns någon som kan jobba? Det går långsamt. Det finns bara två eller tre anställda på kontoret. Man förstår ju dem för... vad kan man göra? |
| Intervievator: Dar așa – vă-nțeleg situația dumneavosatră – dar v-ați mai întâlnit și cu alți cerșetori care chiar cerșesc așa, de mult timp, fac o meserie din asta? | Intervjuare: Men annars – jag förstår er situation – men har ni träffat andra tiggare som verkligen har tiggt liksom länge, som uppfattar det här som ett yrke? |
| Intervievat2: Da, e care e dresați pentru așa ceva. Cere să... am văzut că mai vine. Uite, țiganca aia care este. Cere la lume : „Dă-mi și mie!”. Eu nu, mamă. Stau și eu acilea și dacă-mi dă, îmi dă, dacă nu-mi dă, nu-mi dă. Ieri am făcut, că nu mi-e frică decât de Dumnezeu. Am făcut 140 de mii. Și cu ăia m-am dus și-am luat un kil de zahăr, am luat aseară am luat un kil de ulei de la privatizații ăia de-aici, dar e scump, mamaie, e șapte sute și ceva… șaptezeci și ceva de… | Intervjuperson2: Ja, det finns vissa som dresserats till det. De ber att... jag har sett att de kommer ibland. Den där zigenaren, den där kvinnan. Hon säger till människor ¨Kan du ge mig något?¨. Inte jag, kära du. Jag bara sitter här. Om man ger mig något, då tar jag det, om man inte ger mig något, då sitter jag så. Igår har jag fått, jag måste erkänna det. Jag skaffade 14 lei. Och med det gick jag och köpte ett kilo socker, jag köpte en liter olja igår kväll på den privata affären här nära, men det är dyrt, kära du, drygt 7 lei... |
| Intervievator: Da, aia e. Dar aveți senzația că unii chiar fac așa, o afacere din asta? Profită sau…? Cum vi se pare? | Intervjuare: Jag, så är det. Men tycker ni att vissa verkligen gör det här till en affär? Utnyttjar de eller...? Vad tycker ni? |
| Intervievat2: Nu știu, nu știu. | Intervjuperson2: Jag vet inte, jag vet inte. |
| Intervievator: Nu ia-ți întâlnit. | Intervjuare: Ni har inte träffat dem. |
| Intervievat2: Nu încă. Încă nu, n-am... | Intervjuperson2: Inte än. Inte än, jag har inte... |
| Intervievator: Se mai ia lumea de voi? Se iau alți cerșetori de voi ? Vi s-a-ntâmplat ? | Intervjuare: Hackar man på er? Hackar andra tiggare på er? Har det hänt er? |
| Intervievat2: Nu, mamă. Nu mi s-a-ntâmplat. Care e de ce... Dați-vă mai încoa’, mai încoa’, mamă. *(Intervievator: There’s a car.)* Care e de meserie, nu știu, așa... | Intervjuperson2: Det har inte hänt mig. Som har det... Kom lite hitåt, hitåt, kära du. *(Intervjuare: There’s a car.)* De som har det här för yrke, jag vet inte, men... |
| E una cu copii mai mulți, o țigancă care are nouă copii. Și-a venit o polițistă la mine, că de-aia mă uitam acuma, tot așa, civilă : „Mamaie, hai cu mine, hai în mașină.” „Ce-am făcut, mamaie? Că sunt amărâtă, mamaie”. Abia vreo două săptămâni aveam de când murise soțul… Și când m-am dus la circă, era țiganca aia cu trei copii, care i-a pus să capete, i-a pus să capete, să… colo unu’, colo unu’… Și pe mine m-aluat ca martoră. Păi pe mine, fă mamaie, că mai am doi ani și fac 80? Păi pă mine? | Det finns en kvinna med många barn, en zigenare som har nio barn. Och en poliskvinna kom till mig – det är därför jag tittat så på dig – i civilkläder också: ¨Kom med mig, mormor, kom in i bilen.¨¨Vad har jag gjort, kära du? Jag är en fattig kvinna, kära du¨. Det var bara ett par veckor efter min man dött... Och när jag kom fram till stationen var denna zigenare där med tre barn, som hon fått att tigga; hon fick dem att tigga, att... en här, en annan där... Och de tog mig som vittne. Mig, kära du, som är knappt 80? Mig av alla människor? |
| Intervievator: Nici nu-i văzuseți. | Intervjuare: Ni hade inte ens sett dem. |
| Intervievat2: Numai c-am stat pe scaun... Că m-a dus cu mașina, că nu pot de picioare, mă doare. Numai c-am stat pe scaun și-a apărut niște fete de la Protecția Copilului, de pe la… nu mai știu de pe unde a zis că mai este, trei mașini a venit cu niște fete, cu dosare. M-a pus o fată : „Scrie, mamaie, colea, dacă…” | Intervjuperson2: Jag hade knappt satt mig på stolen... För de skjutsade mig, ty jag har så jätteont i benen. Jag hade knappt satt mig förrän det kom några tjejer från Barnvården, från... jag minns inte var de sa de jobbade, det kom tre bilar med tjejer med mappar. En av dem sa till mig: ¨Skriv ner, mormor, om...¨ |
| Intervievator: A, deci voia să vă-ntrebe dacă i-ați văzut, da. | Intervjuare: De ville alltså fråga er om ni hade sett dem, ja. |
| Intervievat2: Mamaie, i-am văzut copiii și pe ea, cu un cărucior cu un copil, dar nu știu ce să spun, că sunt bătrână; nu știu ce făcea p-acolo. Se plimba și ei. N-am văzut. Copilul l-am mai văzut. „Mamaie, zice, nu vrea să-i ducă la casa…”, acolo unde are ei pentru creșa copiilor. C-are nouă copii, că mai are trei duși și mai are vreo patru care-i pune să cerșească. *(Intervievator: Da.)* | Intervjuperson2: Jag har sett barnen, kära du, och henne med ett barn i en barnvagn, men jag vet inte vad jag borde säga, jag är en gammal kvinna; jag vet inte vad hon höll på med där. De bara promenerade. Jag har inte sett något. Barnet har jag sett. ¨Mormor, sa hon, hon vill inte ta dem till hemmet...¨den platsen där de uppfostrar barn. För hon har nio barn, tre av dem har tagits dit och hon har fyra kvar som hon får att tigga. *(Intervjuare: Ja.)* |
| Și am luat procesul verbal eu și l-am scris eu, așa. Și n-a mai zis nimica fata aia. Am plecat. Apoi n-am mai văzut-o p-aicea. | Då tog jag protokollet och skrev det så. Och tjejen sa inget mer efter detta. Jag gick därifrån. Sedan dess har jag inte sett henne här. |
| Intervievator: Nu i-ați mai văzut. | Intervjuare: Ni har inte sett dem igen. |
| Intervievat2: N-am mai văzut-o p-acilea. S-o fi dus în altă parte, nu știu. | Intervjuperson2: Jag har inte sett henne igen här. Hon har kanske gått någon annanstans, jag vet inte. |
| Intervievator: Da. Deci se mai ocupă de ei, când văd că-s prea organizați. | Intervjuare: Ja. Alltså de tar hand om dem när de ser att de har blivit för organiserade. |
| Intervievat2: Da, da da. Nu mi-a zis nimica, nici nu m-a... A venit și doi polițai : „Ce faci, mamaie ?” „Ce să fac, mamaie? Uite, n-am, n-am ce să mănânc, n-am, mi-a tăiat lumina, sunt terminată. N-are cine să m-ajute”. | Intervjuperson2: Ja ja. De har inte sagt något, inte ens... Det kom två polismän också: ¨Hur är det, mormor?¨¨Hur kan det vara, kära ni? Jag har nog inget att äta, ingenting, de har stängt av min elektricitet, jag är utfattig. Det finns ingen som kan hjälpa mig¨. |
| Intervievator: Da… A-nțeles că nu… | Intervjuare: Ja... De insåg att ni inte... |
| Intervievat2: Da. „Hai, ia și mata un covrig, doi și dute-acasă. Că e soare, că e cald¨, ce să mai… Asta e. | Intervjuperson2: Ja. ¨Varsågod, ta en kringla eller två och gå hem. För det är så soligt och för varmt, stanna inte... ¨ Så är det... |
| Intervievator: Hai că vi-l dau înapoi, am mâncat. | Intervjuare: Ni kan få det tillbaka nu, jag har ätit. |
| Intervievat2: Ia, mamaie, mâncați-l, că n-am… Dacă n-aș avea și… | Intervjuperson2: Ta den, kära du, ät den, jag menade inte... Om jag inte hade... |
| Intervievator: Stați să vă dau, ca să nu stați astăzi... | Intervjuare: Vänta, jag ska ge er något, så att ni inte behöver stanna ute idag... |
| Intervievat2: Doamne ferește! | Intervjuperson2: Nej, Gud förbjude! |
| Intervievator: Nu, vă dau, să nu stați astăzi. Mergeți la alimentară! | Intervjuare: Jo, jag ska ge er något, så att ni inte behöver vara ute idag. Gå på affären! |
| Intervievat2: Bogdaproste ! | Intervjuperson2: Gud välsigne dig! |
| Intervievator: A, Doamne-ajută! | Intervjuare: Ja, Gus bevare oss! |
| Intervievat2: Să vă dea Dumnezeu sănătate! Bogdaproste, mamaie! | Intervjuperson2: Jag önskar dig allt det bästa! Tack så mycket, kära du! |
| Intervievator: Stați liniștită! Și sper să se rezolve cu actele! | Intervjuare: Ingen orsak! Och jag hoppas det där med pappren löser sig! |
| Intervievat2: Zahăr, ulei, fidea, orez să iau și eu acolo, ca să am o săptămână, că mai e o lună și ceva și fac de jumate de an. Trebuie să iau niște-mbrăcăminte să o dau și ce-oi mai putea și eu să mai iau. Ce să fac? | Intervjuperson2: Lite socker, olja, ris ska jag köpa som mat till en vecka, för jag måste förbereda sexmånadersminnesmässan. Jag måste köpa kläder till att ge bort och vad annat jag kommer att orka med. Vad kan jag göra? |
| Intervievator: Da, așa e. Sper să v-ajutăm așa, mai pe viitor cu... da... | Intervjuare: Ja, det är sant. Jag hoppas vi ska hjälpa er någon gång i framtiden med... ja... |
| Intervievat2: M-ajută fetele, mamaie, să știi, că mă vede Dumnezeu. De multe ori plec de-acasă pe la capăt, pe la fetele-alea, pe la magazin. Apoi nu se poate să nu găsesc o doamnă să zică : „Ia două pâini, ia cutare, ia cutare”. Fetele-alea cu cafea. Cafea, „ia, ia două plicuri d-aici, să ai mai târziu, să-ți faci o cafea”. Niște fete așa, ca mata. Și-acilea-i una bună. Mereu face cafea și vine și mi-aduce. | Intervjuperson2: Tjejerna hjälper mig, kära du, det gör de verkligen, jag måste erkänna det. Ofta går jag förbi denna ändan på väg hem, förbi tjejerna på affären. Alltid finns det en eller annan dam där som säger: ¨Varsågod, ta ett par limpor, ta det här och det här¨. De tjejer med kaffe. Kaffe, ¨varsågod, ta ett par påsar till senare, så du kan laga lite kaffe¨. Tjejer som du. Här nära finns det en snäll tjej också. Hon lagar alltid kaffe och hämtar lite till mig. |
| Intervievator: A, păi mai sunt oameni care vă văd și vor să v-ajute. | Intervjuare: Jaså, det finns ju människor som ser er och vill hjälpa er. |
| Intervievat2: Sunt, sunt. Ei, și mai cu seamă tineretul ăsta, mamă. *(Intervievator: Da?)* Tineretul… Dumnezeu să le dea sănătate, mamie! Mai mult tineretul, chiar băiețandri de-ăia. Te uiți la ei că vine cu zece mii, cu douăzeci de mii și-mi dă. | Intervjuperson2: Det finns ju det. Ungdomar framför allt, kära du. *(Intervjuare: Verkligen?)* Ungdomar... Gud bevare dem, kära du! Mest ungdomar, även sådana unga killar. De kommer såhär med en eller två lei och ger det till mig. |
| Intervievator: Ăștia-s mai milostivi. | Intervjuare: De är barmhärtigare. |
| Intervievat2: Ei, te uiți la ăia cu mapa, mamaie, și așa… Că acuma, ți-am mai spus că eu nu… Cum a murit Erbașu, spânzurat în garaj. Cum a murit Păunescu, cu atâta avere. Și trecea pe lângă tine, uite, și-acum mă uit, cu mapele, niște domni, dar nu zice „Na un leu, mamaie”. Nu zice, nu, sau „Na un covrig”, nuu… Ăia, ăia ! | Intervjuperson2: Men de med portfölj, kära du, de bara går förbi... För jag har ju sagt dig att jag inte... Som Erbașu dog hängande i garaget. Som Păunescu, som dog med så mycket rikedom. De brukade gå förbi en, jag kan se dem nu, med portföljer, sådana herrar, men de säger inte: ¨Varsågod, ta en leu, mormor¨. Nej, det säger de inte, nej, eller ¨ta en kringla¨, neej... Inte de! |
| Intervievator: Nu vă bagă-n seamă. | Intervjuare: De bryr sig inte om er. |
| Intervievat2: Ăia pricopsiții e prăpăd! Mai repede-ți dă unul sărac și amărât. Te uiți la el că e capabil, cinci bani, cinci bani dacă-ți dă, că-i o juma’ de pâine, da. | Intervjuperson2: De täta är hemska! Snarare får man något av de fattiga och olyckliga. De vill gärna... en halv leu, de ger en även en halv leu, det är ju en halv limpa, ja. |
| Intervievator: Ei, vă-nțelege mai bine un om... Da, așa e. | Intervjuare: Ja, för någon fattig förstår er bättre... Det är sant. |
| Intervievat2: Păi nu o să mai umblu. Că dacă mi-o veni pensia și din urmă, plătesc și lumina, și astea, n-o să mai stau. Că la vârsta mea, la 80 de ani... | Intervjuperson2: Men jag ska inte vara ute längre. För om jag får min pension ska jag betala elräkningen och allt och ska inte stanna ute. Vid min ålder, 80 år gammal... |
| Intervievator: Da, așa e. | Intervjuare: Ja, det är sant. |
| Intervievat2: Da, trebuie. | Intervjuperson2: Det måste jag. |
| Intervievator: Hai, mergeți acasă astăzi ! | Intervjuare: Gå hem idag då! |
| Intervievat2: Sănătate, mamaie! | Intervjuperson2: Allt det bästa till dig, kära du! |
| Intervievator: Doamne ajută ! | Intervjuare: Gud bevare oss! |
|  |  |
| Intervievator: Da, nu știu, eu eram, adică, eram curioasă cum faci. Adică, alții stau în alte locuri. | Intervjuare: Ja, jag vet inte, jag var liksom nyfiken på hur du gör det. Jag menar, andra står på andra plaser. |
| Intervievat3: Da, alții-ntr-o parte, unii-ntr-o parte... | Intervjuperson3: Ja, några på vissa platser, andra på andra platser... |
| Intervievator: Da, adică nu alegi cumva sau... ce mai știi tu, pe unde mai știi tu că e... | Intervjuare: Ja, så väljer du på något sätt eller hur? Eller... enligt vad du vet, där du vet att det är... |
| Intervievat3: Stau pe unde... trece, unde... *(Intervievator: Da…) …*e lume. Care… sunt… unii oameni care dau, alții nu. | Intervjuperson3: Jag står där… människor passerar, där... *(Intervjuare: Ja...)* ...det finns folk. Som... finns... vissa ger, andra inte. |
| Intervievator: Da. Păi și cum te-ai apucat ? | Intervjuare: Jaha. Så hur började du? |
| Intervievat3: M-am apucat... Stau de patru ani de zile pe străzi. Da, mai ales… acasă… m-am certat… | Intervjuperson3: Jag började… Jag bott på gatan i fyra år. Ja, eftersom... hemma... jag bråkade... |
| Intervievator: Ai fugit de-acasă? Dar părinții tăi sunt din București sau nu? Da? | Intervjuare: Har du rymt hemifrån? Men bor dina föräldrar i Bukarest eller inte? Ja? |
| Intervievat3: Da. | Intervjuperson3: Ja. |
| Intervievator: Păi și-ai fugit și nu știu de tine. | Intervjuare: Så du har rymt och de vet inte var du är. |
| Intervievat3: Ba știu de mine, dar nu mai... | Intervjuperson3: Det vet de, men har slutat… |
| Intervievator: Nu-i interesează. | Intervjuare: De bryr sig inte. |
| Intervievat3: Da. | Intervjuperson3: Ja. |
| Intervievator: Păi și, nu știu, cum ți se pare ție chestia asta cu cerșitul? Adică, ai reușit să supraviețuiești cu... | Intervjuare: Alltså, jag vet inte, vad tycker du om tiggeri och sådant? Jag menar, har du lyckats överleva genom att... |
| Intervievat3: Mai reușim, reușim să supraviețuim. Mai cărăm la unii oameni gunoaie, ne mai dă bani, ori mâncare. | Intervjuperson3: Man lyckas ju, man lyckas överleva. Vi bär ut människors sopor ibland, de ger oss lite pengar eller mat. |
| Intervievator: Ce? Da. Deci mai faci și treabă. | Intervjuare: Jaså. Så du arbetar också. |
| Intervievat3: Da, da. | Intervjuperson3: Ja ja. |
| Intervievator: Și ce… ce reușești să muncești ? | Intervjuare: Och vad... vad lyckas du få för jobb? |
| Intervievat3: Mai le car gunoiul la construcții, la astea. Saci cu… gunoi. | Intervjuperson3: Ibland bär jag ut sopor på byggställe eller sådant. Säckar med sopor. |
| Intervievator: Ți se-ntâmplă să ai probleme cu poliția sau cu… ? | Intervjuare: Har du råkat ut för problem med polisen eller med...? |
| Intervievat3: Se-ntâmplă. | Intervjuperson3: Det händer. |
| Intervievator: Te mai bat ? | Intervjuare: Slår de dig ibland? |
| Intervievat3: Nu, nu mă bat, nu astea. Ne gonesc... din locurile unde stăm să ne facem rost de bani. | Intervjuperson3: Nej, det gör de inte, inte det. De jagar oss iväg... ifrån platserna där vi står för att skaffa pengar. |
| Intervievator: Dar unde nu te gonesc? Sau trebuie să te muți tot timpul? | Intervjuare: Men varifrån jagar de dig inte iväg? Eller måste du flytta hela tiden? |
| Intervievat3: Trebuie să pleci tot timpul. Nu ai cum să stai. Și aicea dacă vine, ia, îți dă o amendă și îți dă drumul. | Intervjuperson3: Man måste flytta hela tiden. Man kan inte stå fast. Om de kommer här ger de en böter och släpper en. |
| Intervievator: Dar alții ca tine ai mai cunoscut, adică vă cunoașteți între voi sau vă…? | Intervjuare: Men har du träffat andra som du, jag menar, känner ni varandra eller...? |
| Intervievat3: Mai ne cunoaștem între noi. Suntem mai mulți. | Intervjuperson3: Vi känner varandra lite. Vi är flera. |
| Intervievator: Mai mulți? Nu dar eu, eu de-abia pe tine te-am întâlnit. | Intervjuare: Flera? För jag har bara mött dig. |
| Intervievat3: Mai e, că mai vin. Dar nu prea stau p-aicea. Le e frică de... | Intervjuperson3: Det finns flera, de kommer. Men de står här inte ofta. De är rädda för... |
| Intervievator: Că e multă poliție sau… | Intervjuare: Eftersom det finns många poliser eller… |
| Intervievat3: Da. | Intervjuperson3: Ja. |
| Intervievator: Dar unde… unde sunt? | Intervjuare: Men var… var är de? |
| Intervievat3: Se plimbă prin zone diferite : la Universitate, la Piața Unirii, prin parc, prin Cișmigiu *(Intervievator: Da…)* …nu stau. Și fiecare doarme unde poate, unde apucă. | Intervjuperson3: De promenerar i olika områden: vid Universitate, vid Uniriitorget, i parken, i Cișmigiu *(Intervjuare: Ja...)* ...de står inte fast. Och var och en sover där han kan, där han hamnar. |
| Intervievator: Și cum ți se pare? Adică, nu știu, într-un fel îți place… *(Intervievat3: Nu, nu…) …*ce faci? | Intervjuare: Så vad tycker du? Jag menar, jag vet inte, gillar du det du gör *(Intervjuperson3: Nej nej...) ...*på något sätt? |
| Intervievat3: Nu, nu. Nu-mi place ce fac, dar… | Intervjuperson3: Nej nej. Jag gillar inte vad jag gör, men... |
| Intervievator: Dar ce-ai vrea să faci? Adică ce… ce ți-ai dori? | Intervjuare: Så vad skulle du vilja göra? Jag menar, vad... vad önskar du? |
| Intervievat3: Să fac rost de-un loc de muncă. | Intervjuperson3: Att skaffa ett jobb. |
| Intervievator: Ce-ai vrea să lucrezi? | Intervjuare: Vad skulle du vilja jobba med? |
| Intervievat3: Ceva, orice. Nu știu. Numai să nu mai stau pe… așa… la mila la lume. | Intervjuperson3: Något, vad som helst. Jag vet inte. Bara så att jag inte behöver vara... såhär... i människors våld. |
| Intervievator: Dar ai și prieteni ca tine, copii cu care te vezi sau…? | Intervjuare: Men har du vänner som dig, barn som du umgås med eller...? |
| Intervievat3: Mai sunt, sunt, sunt. | Intervjuperson3: Det har jag, det finns några. |
| Intervievator: Mergi la școală sau nu ? Nu? | Intervjuare: Går du i skolan eller inte? Nej? |
| Intervievat3: Nu. | Intervjuperson3: Nej. |
| Intervievator: Ai vrea să mergi la școală? | Intervjuare: Skulle du vilja gå i skolan? |
| Intervievat3: Aș vrea, da. | Intervjuperson3: Ja, det skulle jag. |
| Intervievator: Sau vrei direct să te-apuci de muncă ? | Intervjuare: Eller vill du börja jobba direkt? |
| Intervievat3: La muncă. Acuma nu mai e... ce să faci la școală ? S-a terminat, acum nu mai… | Intervjuperson3: Jag vill jobba. Nu är det slut på... vad ska man göra i skolan? Det är för sent, nu kan man inte längre... |
| Intervievator: Câți ani ai acuma ? | Intervjuare: Hur gammal är du nu? |
| Intervievat3: 19 ani fac acuma, pe 27 septembrie. | Intervjuperson3: Jag blir 19 snart, den 27:e September. |
| Intervievator: 19? Aoleu ! Da, ești mare. Eu credeam că ești mai mic. | Intervjuare: 19? Oj ! Du är ju vuxen. Jag trodde du var yngre. |
| Intervievat3: S-au dus anii de școală. | Intervjuperson3: Skoltiden är slut. |
| Intervievator: Da, da. Am înțeles. Da… Stai un pic, să mă uit, că poate am uitat ceva. Cum crezi că, nu știu, cum crezi că ar putea fi mai bine ? Cum crezi că ți-ar da oamenii mai mulți bani? Cum crezi c-ai putea…? | Intervjuare: Ja ja. Jag förstår. Ja… Vänta, jag ska kolla ifall jag glömt något. Hur tror du att, jag vet inte, att det kunde bli bättre? Hur tror du att människor skulle ge dig mer pengar? Hur tror du att du kunde...? |
| Intervievat3: Nu e, pentru… Mai mulți bani… trebuie mai mulți bani. Dar asta e… în fiecare zi… dacă faci sacoșa de… 10-20 de lei… | Intervjuperson3: Det handlar inte om… Mer pengar… man behöver ju mer pengar. Men så är det... om man får 10-20 lei i påsen... varje dag... |
| Intervievator: Ești mulțumit cu-atâta, nu ? | Intervjuare: Du blir nöjd med det eller hur? |
| Intervievat3: Da. Nu sunt să fac mulți bani, să-mi trebuie... | Intervjuperson3: Ja. Jag är inte för att skaffa mer pengar, jag behöver... |
| Intervievator: Dar nu te-ai gândit așa, adică ce-ai putea să faci să... chair să supraviețuiești din asta sau... ? | Intervjuare: Men har du inte tänkt liksom vad du kunde göra för att… verkligen leva på det här eller...? |
| Intervievat3: Nu numai din asta supraviețuiesc, din cerșeală. Umblu și după fier vechi, mai car fiare vechi. Asta numai pe timpul când nu se găsește metale, fiare pe la pubele, trebuie să... cer. | Intervjuperson3: Jag lever inte bara på det här, på tiggeri. Jag går runt och samlar avfallsjärn, jag bär ut avfallsjärn. Det här gör jag bara när man inte kan hitta metaller och järn i sopkärl, då måste jag... be om... |
| Intervievator: Ți se pare că unii consideră că asta e chiar o muncă? Tu o consideri o muncă? | Intervjuare: Tycker du att vissa anser det här som ett riktigt job? Anser du det som ett jobb? |
| Intervievat3: Ce? | Intervjuperson3: Vad? |
| Intervievator: Să cerșești. | Intervjuare: Tiggeri. |
| Intervievat3: Nu. | Intervjuperson3: Nej. |
| Intervievator: Nu? Dar e cam greu, adică petreci ore, stai în... | Intervjuare: Inte? Men det är ganska svårt, jag menar, man står i timmar, du står på... |
| Intervievat3 : Petreci ore, dar n-ai ce să faci. Și nici asta nu-i bine, la cerșeală, să… | Intervjuperson3: Man står i timmar, men man har inget val. Och det är inte bra, att tigga, att... |
| Intervievator: Dar, nu știu, ți se face rușine câteodată sau nu are legătură? | Intervjuare: Men, jag vet inte, skäms du ibland eller har det ingenting med det att göra? |
| Intervievat3: Normal că ți se face rușine. Ceri și… la lume… diferiți. | Intervjuperson3: Visst skäms man. Man ber ju… olika… människor… |
| Intervievator: Dar lumea îți dă așa, și fără să ceri, sau chiar trebuie să le ceri ? | Intervjuare: Men ger folk dig saker liksom utan att du ber dem om det eller måste du be? |
| Intervievat3: Trebuie să… le ceri. Alții vin și mai ne dau. Alții vin și… ne mai scoală. | Intervjuperson3: Man måste… be. Andra kommer och ger oss saker. Andra kommer och... väcker oss ibland. |
| Intervievator: Vă mai dau și de mâncare sau… ? | Intervjuare: Ger de er mat också ibland eller...? |
| Intervievat3: Da, ne scoală din somn. | Intervjuperson3: Ja, de väcker oss ibland. |
| Intervievator: Da ? A, că adormi și încearcă să te scoale. | Intervjuare: Jaså? Därför att du somnar och de försöker väcka dig. |
| Intervievat3: Da, unde dorm, da… ne mai scoală. Trece nopatea și… ne mai scoală. Ne dau de mâncare… | Intervjuperson3: Ja, där jag sover, ja… de väcker oss ibland. De kommer på natten och... väcker oss ibland. De ger oss mat... |
| Intervievator: Dar ai încercat, de exemplu… What am I doing wrong?  *(Operator cameră: Because… just for the sound…)*  Ai încercat, de exemplu… Cu oamenii… sunt și oameni răi cu tine? Sunt episoade în care oamenii nu vor să-ți dea bani, te ceartă sau… ? | Intervjuare: Men har du försökt till exempel… What am I doing wrong? *(Kamerakvinna: Because… just for the sound…)*  Har du försökt till exempel… Med människor... finns det människor som är elaka mot dig? Finns det situationer när människor inte vill ge dig pengar, grälar på dig eller...? |
| Intervievat3: Nu, nu sunt. | Intervjuperson3: Nej, det finns inte. |
| Intervievator: Sunt oameni… toată lumea-i bună cu tine. | Intervjuare: Människor är… alla är snälla mot dig. |
| Intervievat3: Toată lumea-i bună, să știți. | Intervjuperson3: Alla är snälla, det är sant. |
| Intervievator: Da. Că ziceai tu… Adică se mai întâmplă să te mai ia la bătaie sau… ? | Intervjuare: Ja. För du sa… Jag menar, händer det att de slår dig ibland eller…? |
| Intervievat3: Nu, de astea... locurile de parcare. Șoferii… sunt alții care nu le dau. | Intervjuperson3: Nej, det är bara… parkeringsplatser. Körare... det finns andra som inte ger dem något. |
| Intervievator: Șoferii sunt mai răi. | Intervjuare: Körare är sämre. |
| Intervievat3: Da. | Intervjuperson3: Ja. |
| Intervievator: Dar de ce ? De ce crezi că sunt așa ? | Intervjuare: Varför då? Varför tror du att de är så? |
| Intervievat3: Păi alții… sunt mai mulți… Și care nu le dă și astea, sunt unii care-njură și… fac probleme. | Intervjuperson3: Andra… det finns flera [tiggare]… Och några [körare] som inte ger dem något osv., det finns några som svär och... gör problem. |
| Intervievator: Dar de ce crezi că se-ntâmplă ? De ce-s așa răi? | Intervjuare: Men varför tror du att det händer? Varför är de så elaka? |
| Intervievat3: Nu sunt răi. Poate omul vine supărat de undeva, de la muncă... | Intervjuperson3: De är inte elaka. Man kanske kommer från jobbet eller något och är irriterad... |
| Intervievator: Te văd pe tine... că le stai în drum… | Intervjuare: Och ser dig… som står i vägen… |
| Intervievat3: Mai îi zăpăcesc sau... | Intervjuperson3: Ibland blir de arga på grund av mig eller… |
| Intervievator: Dar mai ceri la… le mai ceri bani la ăștia care parchează mașina ? Tu stai în parcare, nu ? Sau cum faci ? | Intervjuare: Men ber du… ber du dem om pengar, de som parkerar bilen? Du står i parkeringen eller hur? Eller vad gör du? |
| Intervievat3: Da, ajut... pe care vrea un loc să intre-n parcare, îl fac să intre. Nu le cer să… Îmi dă omul cât are: un leu, doi lei… | Intervjuperson3: Ja, jag hjälper… dem som vill hitta en parkeringsplats hjälper jag att parkera. Jag ber dem inte att... Man ger mig så mycket som man har råd med: en-två lei... |
| Intervievator: Da. Și unii sunt supărați? | Intervjuare: Ja. Och några är irriterade eller hur? |
| Intervievat3: Alții sunt... mai sunt... | Intervjuperson3: Andra är... det finns några som... |
| Intervievator: Dar dac-ar fi, uite, ar fi să fii ajutat într-un fel să-ți fie mai bine. Ce… cum crezi c-ai putea fi ajutat? Ce ți-ai dori ? | Intervjuare: Men om… till exempel, om du kunde få hjälp på något sätt för att förbättra ditt liv… Vad… hur tror du man kunde hjälpa dig? Vad skulle du vilja få? |
| Intervievat3: Mi-aș dori un loc unde să stau… mai bine… și un loc de muncă. | Intervjuperson3: Jag skulle vilja få en plats där jag kan bo… bättre… och ett job. |
| Intervievator: Dar tu acuma dormi pe străzi ? Ce faci ? | Intervjuare: Men sover du på gatan numera? Vad gör du? |
| Intervievat 3: Pe străzi. | Intervjuperson3: På gatan. |
| Intervievator: Am înțeles, da. | Intervjuare: Jag förstår, ja. |
|  |  |
| Intervievat4: Asta e. Nu, nu pot să-mi dau seama. Dar fiecare om este… ți-am spus eu... La noi în ziua de astăzi, la noi, în România, răutatea domină foarte mult. Mai ales aicea, în Bucureștiul ăsta. | Intervjuperson4: Så är det. Nej, jag fattar det inte. Men var och en är... jag sagt det förut... Numera här i Rumänien, här hos oss dominerar ondskan jättemycket. Särskilt här i Bukarest. |
| Intervievator: Dar, apropo de lucrul ăsta, că… Te-nțeleg c-ai observant asta. Dar cum îți explici că s-a-ntâmplat, adică cum…? | Intervjuare: Men när det gäller det här om… Jag fattar att du har märkt det. Men har du någon förklaring till det som hänt, jag menar, hur...? |
| Intervievat4: Ce? | Intervjuperson4: Vad? |
| Intervievator: Ce-ți explici că faci de… face oamenii să fie mai răi? Din ce cauză ? | Intervjuare: Vad tror du att du gör så att… människor blir elakare? Vad är orsaken? |
| Intervievat4: Că nu mai… nu, nu, nu e vorba de asta. Că, dacă cere cineva ceva la cineva, te respinge. Știi, majoritatea… Mulți te-ajută, mulți te respinge. Dar mulți poate că te respinge, poate că are prea mult… sau poate că alții nu au deloc. | Intervjuperson4: Att man inte längre... nej, nej, det handlar inte om det. För om man ber någon om något blir man ratad. De flesta, vet du... Många hjälper en, många ratar en. Men många kanske ratar en, kanske har de för mycket... eller andra har kanske ingenting. |
| Intervievator: Da. | Intervjuare: Ja. |
| Intervievat4: Știi? Asta-i toată chestia. | Intervjuperson4: Förstår du? Det är det. |
| Intervievator: Dar simți doar că lumea e mai rea decât înainte. | Intervjuare: Alltså du känner att människor är elakare än förut. |
| Intervievat4: Da, foarte rea. Foarte rea. | Intervjuperson4: Ja, mycket elaka. Mycket elaka. |
| Intervievator: Dar nu-ți poți explica de ce. | Intervjuare: Men du kan inte förklara varför. |
| Intervievat4: Asta nu știu. | Intervjuperson4: Det vet jag inte. |
| Intervievator: O ultimă-ntrebare. Asta-i ultima chestie. Că mi-ai zis că ai vrea să pleci din țară, nu? | Intervjuare: En sista fråga. Det är den sista grejen. För du sa att du skulle vilja flytta utomlands, va? |
| Intervievat4: Da. | Intervjuperson4: Ja. |
| Intervievator: Ai auzit de Suedia ? | Intervjuare: Känner du till Sverige? |
| Intervievat4: Da. | Intervjuperson4: Da. |
| Intervievator: Și ce părere ai… despre țara asta ? | Intervjuare: Så vad tycker du om… om detta land? |
| Intervievat4: Eu... din Suedia... am avut două prietene suedeze, care au venit tot așa, cu o cameră de filmat, care filma. | Intervjuperson4: Jag... från Sverige… jag hade två svenska väninnor, som också kommit såhär med en kamera och filmade. |
| Intervievator: Da ? Așa… ? | Intervjuare: Jaså ? Hur då ? |
| Intervievat4: Și-am umblat cu ei în multe părți, știi? Pentru copii de-ăștia mici care surfa, care… aurolaci de-ăia care trag din pungă… | Intervjuperson4: Och jag tog dem på många ställe, vet du? För sådana ungdomar som sniffade, som... sådana sniffare som andas i påsar... |
| Intervievator: Să caute copii… | Intervjuare: För att leta efter ungdomar... |
| Intervievat4: Da, adică trebuia să-i duc în foarte multe locuri, știi? Să filmeze cum le dă să mănânce, să asta, să aia… Adică eu îi duceam în locurile unde știam… unde știam eu că doarme, la canale, la astea, da. Pentru că eu am crescut în domeniul ăsta 20 și ceva de ani. | Intervjuperson4: Ja, jag menar, jag fick ta dem på många ställe, vet du? För att filma hur man ger dem mat och sådant... Alltså jag tog dem till platserna jag kände... där jag visste att de sov, i avloppen och sådant, ja. För jag har vuxit upp med det här i drygt 20 år. |
| Intervievator: Da, presupun că știi cam… toată lumea din zona ta. | Intervjuare: Ja, jag förmodar att du känner nästan... alla i ditt område. |
| Intervievat4: Deci peste tot… unde sunt oameni amărâți, într-adevăr care sunt amărâți, nu care se fac sau care... care nu are ce să mănânce, stau prin vile părăsite, stau prin case abuzive, deci... Cunosc mulți de-ăia. | Intervjuperson4: Alltså överallt... där det fanns fattiga människor, verkligen fattiga, inte sådana som låtsas eller som... som inte har något att äta, som bor i övergivna villor, i missbrukshem, alltså... Jag känner många sådana. |
| Intervievator: Păi și ce părere ai despre Suedia ? Că le-ai întâlnit și pe fetele-astea. Ce părere ți-ai… ce-ai aflat despre Suedia? | Intervjuare: Så vad tycker du om Sverige? I synnerhet efter du träffade dessa tjejer. Vilket intryck har du... vad fick du veta om Sverige? |
| Intervievat4: E o țară bună. E oameni mult mai buni. E... este oameni darnici. Este oameni care-ar vrea să ajute. E… deci… mie mi s-au părut niște oameni… În ajutorul umnaității sunt niște oameni foarte vrednici. Adică se luptă… Face ceva ca să lupte, ca să poată să te-ajute pe tine, pe mine, pe altul, pe altul și… | Intervjuperson4: Det är ett bra land. Människor är mycket bättre. Människor är... generösa. Människor som vill hjälpa en. Det är... alltså... jag tyckte de var så... När det gäller att hjälpa människosläkten är de mycket värdiga människor. Jag menar att de kämpar... De gör något för att kämpa, för att kunna hjälpa dig och mig och andra och... |
| Intervievator: Ți-ar plăcea s-ajungi în Suedia? | Intervjuare: Skulle du vilja åka till Sverige? |
| Intervievat4: Da. | Intervjuperson4: Ja. |
| Intervievator: Da? | Intervjuare: Jaså? |
| Intervievat4: Da. | Intervjuperson4: Ja. |
| Intervievator: Ești de acord să-ți mai punem o dată întrebările? Ca să… că n-a prins o parte dintre ele. Tu știi să vorbești engleza ? Ai înțeles ce-a zis ea ? | Intervjuare: Är det OK med dig om vi ställer frågorna till dig en gång till? För att... eftersom hon lyckades inte spela in några av dem. Talar du engelska? Förstod du vad hon sa? |
| Intervievat4: Da, foarte puțin. | Intervjuperson4: Ja, väldigt lite. |
| Intervievator: Așa… nu… a zis că… că n-a reușit să prindă tot ce-ai spus, că e foarte mult zgomot. Și dacă pot să te-ntreb înc-o dată și poți să răspunzi așa, nu atât de lung, mai la obiect. Se poate ? Că nu reușesc să prindă sunetul, de-asta… | Intervjuare: Alltså… det är… hon sa att... att hon inte lyckades spela in allt du sa eftersom det är mycket bullrigt. Hon frågade om jag kunde ställa frågorna en gång till så du kan svara typ inte så detaljerat, mer kortfattat. Kan vi göra det? För vi lyckas inte få ljudet, det är därför... |
| Da, prima întrebare era cum îți alegi locul în care stai. Da, iar... o iau de la-nceput, da. | Alltså den första frågan var: hur väljer du platsen där du sitter? Ja, igen... vi tar det från början då. |
| Intervievat4: Da, locul pe care… cum stau și unde stau… Fiecare om, cum să spun eu, fiecare om are locurile lui. Adică știi unde poți câștiga să supraviețuiești. Adică unde poți găsi niște oameni mai darnici sau mai buni. Deci, fiecare are… Deci, eu am locul meu, celălalt are locul lui, celălalt are locul lui. | Intervjuperson4: Ja, platsen där... hur jag sitter och var jag sitter… Varje människa, hur kan jag säga det, varje människa har sina egna platser. Jag menar att man vet var man kan skaffa pengar till att överleva. Så var och en har... Alltså jag har min plats, den andra har sin, den andra har sin. |
| Dar eu aicea, pe Calea Victoriei, cerșesc aproape de zece ani de zile. Și-am simțit că aicea sunt niște oameni mult mai buni. Adică niște oameni mult mai buni, adică în ce sens? | Men här på Calea Victoriei har jag tiggt i nästan tio år. Och jag har känt att det finns mycket snällare människor här. Vad menar jag när jag säger mycket snällare människor? |
| Fiindcă sunt și unii oameni, turiști, care sunt miloși, sunt și oameni cu suflet, care mai există pe-aicea, prin zonele astea. Sunt și oameni care are vrea să te-ajute, dar nu are posibilitatea. Sau sunt și oameni care au prea mult și nu vrea să te-ajute absolut deloc. *(Intervievator: Da* .*)* Știi? Deci, sunt tot felul de chestii de-astea. | Därför att det finns också turister, som är barmhärtiga, det finns också känsliga människor, som finns här i området. Det finns också människor som vill hjälpa en men har ingen möjlighet. Eller människor som har för mycket och vill inte hjälpa en alls. *(Intervjuare: Ja.)* Förstår du? Så det finns alla sorters saker. |
| Și eu aicea, Calea Victoriei, asta mi-am ales-o, precum că locuiesc aicea, pe partea cealaltă. Am sus acolo, la reclama aceea, am o pătură care jumate o pun sub mine și jumate pe mine… *(Intervievator: Da* .*)* …dorm aicea decât vara. | Och här på Calea Victoriei, det har jag valt ty jag bor här, på den andra sidan. Där uppe, vid denna affischtavlan, har jag en filt och jag ligger på hälften av den och täcker mig med den andra hälften... *(Intervjuare: Ja.)* ... jag sover här bara på sommaren. |
| Deci, iarna locuiesc undeva, mai sus puțin, față-n față cu palatul, cu castelul acela care-i înalt, Palatul Telefoanelor ; este un teatru, fostul Țăndărică, așa se numește… *(Intervievator: Teatrul Țăndărică*,  *da* .*)* Da. Deci acolo, pentru că-i un paravan din ăla, care e un zid, care nu prea bata vântul. Iarna fac rost de niște saci de dormit și o saltea sau o plapumă *(Intervievator: A, și-acolo dormi iarna.)* și-acolo dorm iarna, știi? Bine, că… | Alltså på vintern bor jag på en plats lite framåt, mitt emot palatset, detta höga slott, Telefonpalatset heter det; det finns en teater, den gamla Țăndărică heter det... *(Intervjuare: Țăndăricăteatern, ja.)* Ja. Så jag sover där, därför att det finns en sådan skärm, som är en vägg, där vinden inte blåser så mycket. På vintern skaffar jag mig några sovsäckar och en madrass eller ett tjockt täcke *(Intervjuare: Jaha, och där sover du på vintern.)* och där sover jag på vintern, förstår du? Men visst... |
| Intervievator: Și-așa, crezi că e vreo diferență între locuri? Adică tu ești aicea, pe Calea Victoriei, și probabil mai știi orașul, mai… *(Intervievat4: Da, da da da.)* Crezi că sunt diferite, așa ? | Intervjuare: Så tycker du att det finns någon skillnad mellan olika platser? Jag menar, du är här på Calea Victoriei och du känner staden förmodligen, du har... *(Intervjuperson4: Ja ja ja visst.)* Tror du alltså att det finns skillnader liksom? |
| Intervievat4: Da, deci… | Intervjuperson4: Ja, alltså... |
| Intervievator: Dar ce, chair diferă oamenii așa de mult de la un loc la altul? | Intervjuare: Men är det så att människor verkligen är annorlunda på olika platser ? |
| Intervievat4: Da. Să știți că da. Diferă. Diferăfoarte mult oamenii. Unii oameni sunt foarte buni, alți oameni deloc buni. Alții nu știe cum să te-njure, să te alunge, să te bată sau să te prindă nopatea, când dormi tu ca un copil amărât, că dormi undeva pe o bordură sau pe un carton pe stradă, și aia, și nu știe cum să vină să-ți fure banii și necesarele care le ai, care de-abia tu te chinui în zadar să câștigi banii aceia prin chin sau prin astea. | Intervjuperson4: Ja. Det ät så. De är annorlunda. Människor är mycket annorlunda. Några människor är mycket snälla, andra är inte snälla alls. Andra kan inte låta bli att svära åt en, jaga en iväg, slå en eller anfalla en på natten, medan man sover som ett sorgligt barn, för man sover någonstans på trottoaren eller på någon kartong på gatan och sådant och de kan inte låta bli att komma och stjäla ens pengar och ens saker, som man jobbat hårt för att skaffa dessa pengar med besvär och allt. |
| Și alții vin sau vin în brigadă, mulți, știi, să te fure, să te jăpcănească, să-ți ia tot de pe tine. Sau aia… | Och andra kommer eller kommer i grupp, många, vet du, för att råna en, plundra en, ta allt man har på sig. Och sådant... |
| Intervievator: Deci aicea e mai sigur locul. | Intervjuare: Alltså det är tryggare här. |
| Intervievat4: Da. *(Intervievator: Da* .*)* Păi cum, eu aicea mi-am ales zona asta pentru că e și poliție, și astea, știi că ăsta e sediu Poliției Capitalei *(Intervievator: Da* .*),* cel mai mare din… ai înțeles? Și-aicea nu poți să zbieri odată „Ajutor!”, că deja au venit 30 de polițiști odată, știi? Sau aia… | Intervjuperson4: Ja. *(Intervjuare: Ja.)* Visst då, jag valt det här området därför att det också finns polis här och sådant, du vet att det här är Bukarestpolishögkvarteret *(Intervjuare: Ja.)*, det största i... förstår du? Och här behöver man bara ropa ¨hjälp!¨en gång och det kommer 30 poliser på en gång, förstår du? Eller något... |
| Intervievator: E lumea mai cuminte. | Intervjuare: Människor är lugnare. |
| Intervievat4: Da, dar față de alte zone sau astea, poți să strigi de 30 de ori „Ajutor!”, că nu vine nimenea, știi ? *(Intervievator: Da, am înțeles*.*)* | Intervjuperson4: Ja, men jämfört med andra områden och sådant... man kan ropa ¨hjälp!¨ 30 gånger och ingen kommer, förstår du? *(Intervjuare: Ja, jag förstår.)* |
| Și am umblat prin multe feluri de cartiere, prin multe feluri de zonă, ca boschetar sau ca asta. Am dormit de 18 ani de zile, care dorm numai pe stradă… | Och jag har varit i många slags stadsdelar, i många slags områden som luffare eller sådant. I 18 år har jag sovit, bara ute på gatan har jag sovit... |
| Viața mea, de când s-a-ntâmplat cu accidentul și am crescut la cămin și asta… Deci, m-a determinat pe mine precum să-mi aleg decât calea asta. Asta a fost singura cale a mea a supraviețuirii, care să pot să trăiesc de pe-o zi pe alta. *(Intervievator: Da*.*)* | Mitt liv, sedan olyckan skedde och jag växte upp på ett barnhem och sådant… Så, det tvingade mig att liksom välja bara den här vägen. Det var min enda möjlighet att överleva, att kunna klara mig en dag i taget. *(Intervjuare: Ja.)* |
| Și, nu știu, le mulțumesc oamenilor care m-au ajutat, care m-ajută-n continuare și care sunt pentru ajutorul meu și aia… Pentru că sunt o familie pentru mine. | Och, jag vet inte, jag tackar människorna som hjälpt mig, som hjälper mig fortfarande och som vill hjälpa mig och sådant… Därför att de är som min familj. |
| Și le mulțumesc din suflet și din inimă pentru tot ce-au făcut pentru mine oamenii, pentru că, cam… Eu, dacă eram în altă parte, sau astea, nu puteam să supraviețuiesc așa precum... | Och jag tackar av hela mitt hjärta och av hela min själ för allt människor gjort för mig, därför att liksom... Om jag varit någon annanstans skulle jag inte ha orkat överleva som... |
| Am crescut până la vărsta asta și mai sunt unii oameni care îmi reproșează. Zice : „A, pe tine te știu de mic copil. Tot te-ajut de mic copil, de când ești… ai fost copil. Și te-ai făcut mare și tot nu ai reușit să ieși din viața asta. Nu ți-ai găsit o persoană, o soție, o familie, să poți să ieși...” *(Intervievator: Păi de-asta, trebuie... să-ți scoți și tu buletin măcar. ) ...*din viața asta murdară”. | Jag har nått den här åldern och vissa människor klandrar mig. De säger: ¨Dig känner jag sedan du var barn. Jag har hjälpt dig sedan du är... var barn. Och du har vuxit upp och har inte lyckats frigöra dig från det här livet. Du har inte hittat någon person, någon fru, någon familj för att kunna frigöra dig...¨ *(Intervjuare: Det är ju därför som du måste... få ditt ID-kort åtminstone.)* ... från det här smutsiga livet¨. |
| Păi asta este, că nu știu, măcar aia, v-am spus, că vreau să-mi fac actele *(Intervievator: Da* .*)* și să asta, poate că, dacă voi reuși să-mi fac actele și să ies de-aicea, din țara asta, poate că dincolo, în altă parte, vor fi alți oameni cu suflet mai bun, alte... alt fel de ființe de oameni, care... poate acolo poate îmi pot găsi și eu soarta sau familia sau... | Just det, för jag vet inte, som jag sagt, jag vill få mina papper *(Intervjuare: Ja.)* och allt det, så kanske, om jag lyckas få mina papper och åka härifrån, från det här landet, kanske någon annanstans kommer det att finnas barmhärtigare människor, andra... andra sorters människor, som... kanske där ska jag lyckas finna mitt öde eller min familj eller... |
| Intervievator: Visezi că e mai bine altundeva. | Intervjuare: Du drömmer att det är bättre någon annanstans. |
| Intervievat4: Da, da. Deci, e un vis care eu vreau să mi-l îndeplinesc. Și singurul vis al meu v-am spus care este. Tot ce vreau să-mi îndeplinesc eu : vreau să-mi fac rost de bani, să-mi iau o casă pentru familia mea, pentru copiii mei. Ăsta e singurul vis al meu care vreau să mi se-ndeplinească. Oriunde, și undeva la țară, și undeva la depărtare de oraș. Oriunde. Vreau să îmi iau un loc, să pot să ridic o casă, sa aibă copiii mei pentru ce… | Intervjuperson4: Ja, ja. Alltså det ät en dröm som jag vill förverkliga till mig själv. Och jag har redan sagt vad som är min enda dröm. Allt jag vill göra: jag vill skaffa pengar till att köpa ett hus till min familj, till mina barn. Det är den enda drömmen jag vill förverkliga. Var som helst, även på landet någonstans, även långt ifrån staden. Var som helst. Jag vill få tag på en plats och kunna bygga ett hus, så att mina barn kan... |
| Pentru că nu vreau să aibă viața pe care am avut-o eu, să crească prin cămin sau pe străzi, să fie amărâți, să doarmă pe stradă sau s-ajungă să sufle din pungă sau să… chestii din astea… | Därför att jag inte vill att de ska ha samma liv som jag haft och växa upp på ett barnhem eller på gatan och vara eländiga och sova på gatan eller bli sniffare eller... sådant... |
| Intervievator: Da, încerci să aibă și ei o viață mai bună, da. | Intervjuare: Ja, alltså du försöker skaffa ett bättre liv till dem, ja. |
| Intervievat4: Da, vreau să-i dau la școală să-nvețe, ca să aibă o educație față de… ceilalți. Să nu fie cum am fost eu. | Intervjuperson4: Ja, jag vill skicka dem till skolan för att läsa, så att de får en utbildning, inte som... de andra. Så att de inte blir som mig. |
| Eu știu cât de viață grea am putut să duc eu. Deci, un animal, un câine, are viața mult mai frumoasă ca a mea. | Jag vet hur svårt livet jag levt kan vara. Alltså ett djurs liv, en hunds liv är mycket finare än mitt. |
| Deci, eu vă spun sincer. Deci, pe stradă, dacă locuiești pe stradă, e mai rău ca o junglă. | Verkligen alltså. På gatan, om man bor på gatan är det värre än i jungeln. |
| Deci, pentru… eu dacă dorm acum pe stradă și rămân pe stradă și altul dac-ar veni să doarmă-n stradă și, la răutatea precum este-n țara asta, răutatea lăsată pe oameni și aia, el spune că el este un animal blând, un miel. Știi cume chestia aia cu oaia pierdută? El e un miel blând și, pentru el, oamenii sunt niște fiare care vrea să-l atace. Știi ? | Alltså för… jag som sover på gatan numera och stannar kvar på gatan och om någon annan kom och fick sova på gatan och, med ondskan som finns i det här landet, ondskan som gripit människor och sådant, skulle han säga att han är som ett milt djur, ett lamm. Vet du den där grejen med det förlorade fåret? Han är ett milt lamm och till honom är människor odjur som vill anfalla honom. Förstår du? |
| Așa e pentru un om al străzii. Deci, așa e pentru mine. Deci, eu unii oameni, îi simt fiare, care… Că mă duc la ei și le cer bani, și aia, și-ncepe să mă-njure, să mă scuipe, să mă drăcuie. „Pleacă, bă, du-te la muncă !” sau „fă altceva” sau… | Så är det för en uteliggare. Så är det för mig. Alltså vissa människor uppfattar jag som odjur, som... För jag går till dem och ber dem om pengar och sådant och de börjar svära åt mig, spotta mot mig, säga till mig att dra åt helvete. ¨Du, försvinn, gå och jobba!¨ eller ¨gör något annat¨ eller... |
| Intervievator: Da, niște experiențe de-astea. | Intervjuare: Ja, sådana upplevelser. |
| Intervievat4: Da, deci eu, dacă mă duc la cineva și-i cer *(Operator cameră : Are we done ? Intervievator: Wait a second !) …*îi cer, îi zic : „Domnu’, aveți să-mi dați și mie un ban să-mi iau ceva de mâncare”, și astea… Și el spune : „Du-te, bă, la muncă, ai venit la mine să ceri la mine, du-te-n altă parte !”. Sau alții te-njură, te scuipă. „Pleacă, bă, d-aici !”. *(Intervievator: Da, da*.*)* Sau chestii de-astea. Deci, depinde-acuma, și după sufletul omului pe care-l are. Sau credința lui față de Dumnezeu. Nu știu, deci… | Intervjuperson4: Ja, alltså om jag går till någon och ber *(Kamerakvinna: Are we done ? Intervjuare: Wait a second !)*... ber dem, så sager jag: ¨Herrn, kan ni ge mig lite pengar till at köpa lite mat¨och sådant och de säger: ¨Du, gå och jobba, varför har du kommit till mig för att be om pengar, ge dig i väg!¨. Andra svär åt en, spottar mot en. ¨Du, ge dig i väg!¨. *(Intervjuare: Ja ja.).* Eller något sådant. Alltså det beror på människors hjärta och på vilket slags själ man har. Eller deras tro på Gud. Jag vet inte, alltså... |
| Intervievator: Da, exact... Of, așa este! Îmi pare rău că… | Intervjuare: Ja, precis... Det är sant. Jag är ledsen att... |